

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tym zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tym zaś, którzy są w małżeństwie, polecam, nie ja, lecz Pan, żonie od męża* nie odchodzić** — <sup>1)2)</sup>        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, kobieta od męża nie oddzielić się* <sup>3)</sup>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (Tym) zaś którzy są zaślubieni nakazuję nie ja ale Pan żona od męża nie zostać oddzielona                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tym z kolei, którzy żyją w małżeństwie, podaję nakaz — nie mój, lecz Pański: Niech żona nie odchodzi od męża.        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tym zaś, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tym zasię, którzy są w stanie małżeńskim, rozkazuję nie ja, ale Pan, mówiąc: Żeby się żona od męża nie odłączała.    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A tym, którzy są w małżeństwie, rozkazuję nie ja, ale Pan: iżby żona od męża nie odchodziła.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tym zaś, którzy trwają w związkach małżeńskich, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od swego męża!    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tym zaś, którzy żyją w stanie małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan, ażeby żona męża nie opuszczała,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tym natomiast, którzy trwają w związku małżeńskim, nakazuję nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża!       |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tym natomiast, którzy już wstąpili w związek małżeński, nakazuję nie ja, ale Pan: Żonie nie wolno odchodzić od męża, |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A tym, którzy wstąpili w związek małżeński, nakazuję — nie ja, lecz Pan — aby żona nie odchodziła od męża —          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tym zaś, którzy są związani małżeństwem nakazuję - właściwie nie ja, lecz Pan - niech żona nie porzuca męża,         |

<sup>1)</sup> <x>480 10:12</x>; <x>470 19:3-9</x>

<sup>2)</sup> nie odchodzić, μη χωρισθῆναι, l. nie rozdzielać się, por. <x>470 19:6</x>; <x>510 1:4</x>.

<sup>3)</sup> "kobieta od męża nie oddzielić się" - składniej: "żeby kobieta od męża nie oddzieliła się".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do tych zaś, którzy wstąpili w związek małżeński, zwracam się z nakazem nie swoim, lecz danym przez Pana: niech żona nie odchodzi od męża. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тим, що одружилися, завіщаю не я, а Господь: Щоб жінка з чоловіком не розлучалася.                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś zaślubionym nakazuję, nie ja, ale Pan, by kobieta nie odłączała się od mężczyzny.                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dla tych, którzy są w małżeństwie, mam nakaz, a nie pochodzi on ode mnie, lecz od Pana: niech kobieta nie odchodzi od męża.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Osobom związanym węzłem małżeńskim daję polecenia – wszakże nie ja, lecz Pan: Żona niech nie odchodzi od męża;                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Małżonkom nakazuję—już nie ja, ale sam Pan: Żona niech nie odchodzi od męża.                                                               |